



Asya Studies

Academic Social Studies / Akademik Sosyal Araştırmalar
Year: 7 - Number: 23 p. 115-122, Spring 2023

Hasan Dâniş Bey ve Gazelleri* *Hasan Dâniş Bey and His Gazelles*

DOI: <https://doi.org/10.31455/asya.1225673>

Araştırma Makalesi /
Research Article

Makale Geliş Tarihi /
Article Arrival Date
28.12.2022

Makale Kabul Tarihi /
Article Accepted Date
28.03.2023

Makale Yayın Tarihi /
Article Publication Date
30.03.2023

Asya Studies

Öğr. Gör. Gönül Delice
Giresun Üniversitesi / Türk Dili ve
Edebiyatı ABD
gonul_dlce@hotmail.com

ORCID ID

<https://orcid.org/0000-0001-9756-9321>

* "COPE-Dergi Editörleri İçin Davranış Kuralları ve En İyi Uygulama İlkeleri" beyanları: Bu çalışma için herhangi bir çıkar çatışması bildirilmemiştir. Bu çalışma için etik kurul onayı gerekmemektedir.

Öz

Tophane Meclisi Reisi Selanikli Ferik Sa'id Musa Hulusi Paşa'nın oğlu Hasan Dâniş Bey, 1249/1833 yılında Selanik'te doğdu. Hintli ulema ve şeyh Sibgatullah Nuri Efendi'den maddi ve manevi ilim tahsil eden Dâniş, farklı yerlerde memurluk ve kaymakamlık yaptı. Kibar ve mütevazı bir kişiliğe sahip Hasan Dâniş Bey aynı zamanda şairdir de. Hasan Dâniş'in oğlu, Gavsî mahlasını kullanan Mahmut şevket Özdönmez, başta Muallim Naci olmakla birlikte babasının pek çok şairin gözünde irfan sahibi bir kişi olduğunu belirtmektedir. Bunun yanı sıra Hatimetü'l-Eş'ar ve Kafile-i şuara adlı tezkirelerde şairin ilmi ve şairliği övölmektedir. şiirlerinin yer aldđı Dîvânçe, Edirne Selimiye Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü 2206 numarada kayıtlıdır. Eserde 2 kaside (naat), 1 terkibiibent (Kerbela Mersiyesi), 9 gazel, 1 terciibent (sakiname) ve 1 kıt'a (tarih) yer almaktadır. şairin sakinamesi ve Kerbelâ Mersiyesi yayımlanmıştır. Çalışmamızın konusu Hasan Dâniş Bey'in gazelleridir. Dîvânçe içerisinde toplam 9 gazel yer almaktadır. Bunun yanı sıra şairin eserinde yer almayıp Fatin'in Hatimetü'l-Eş'ar'ında bulunan bir gazel de çalışmaya dâhil edilmiştir. Hasan Dâniş Bey, klasik Türk şiiri geleneğine uygun olarak gazellerinde aşk ve aşkın hâllerini işlemekte; güzel sevmeyi, şarap içmeyi konu etmekte ve sevgilinin âşiğa yüz çevirmesinden, acımasızlığından bahsetmektedir. Makalede XIX. yüzyıl şairi Hasan Dâniş Bey'in hayatı hakkında kısaca bilgi verilip çalışmaya konu olan gazeller, şekil ve muhteva açısından incelenmiş ve ardından bunların çeviri yazılı metinleri sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: XIX. Yüzyıl, Klasik Türk Edebiyatı, Hasan Dâniş Bey, Gazel, şiir

Abstract

Hasan Dâniş Bey, the son of Ferik Sa'id Musa Hulusi Pasha, Head of Tophane Council from Thessaloniki, was born in Thessaloniki in 1249/1833. Daniş, who received material and spiritual knowledge from the Indian ulema and sheikh Sibgatullah Nuri Efendi, worked as a civil servant and district governor in different places. Hasan Dâniş Bey, who has a kind and modest personality, is also a poet. The son of Hasan Dâniş, Mahmut şevket Özdönmez, who uses the pen name Gavsî, states that his father was a wise person in the eyes of many poets, although he was primarily Muallim Naci. In addition to this, the poet's science and poetry are praised in the biographies called Hatimetü'l-Eş'ar and Kafile-i şuara. Dîvânçe, in which her poems are included, is registered in the Turkish Manuscripts Department of Edirne Selimiye Library, number 2206. There are 2 kaside (naat), 1 terkibiibent (Kerbela Mersiyesi), 9 ghazals, 1 terciibent (sakiname) and 1 kut'a (history) in the work. The poet's sâkinâme and Karbala Elegy have been published. The ghazals of Hasan Dâniş Bey, which are the subject of our study. There are 9 ghazals in total in the Dîvânçe. In addition to this, a ghazal in Fatin's Hatimetü'l-Eş'ar, which is not included in the poet's work, is also included in the study. Hasan Dâniş Bey, in accordance with the classical Turkish poetry tradition, deals with love and love situations in his ghazals; it talks about loving well, drinking wine and talking about the lover's turning away from the lover and his cruelty. In the article information about the life of the 19th century poet Hasan Dâniş Bey is given, the ghazals that are the subject of the study are examined in terms of form and content, and then their translated texts are presented.

Keywords: XIX. Century, Klassical Turkish Literature, Hasan Dâniş Bey, Ghazal, Poem

Citation Information/Kaynakça Bilgisi

Delice, G. (2023). Hasan Dâniş Bey ve Gazelleri. *Asya Studies-Academic Social Studies / Akademik Sosyal Araştırmalar*, 7(23), 115-122.

GİRİŞ

1249/1833 yılında Selanik'te doğan Hasan Dâniş Bey, Tophane Meclisi Reisi Selanikli Ferik Saîd Musa Hulusî Paşa'nın oğludur. İlk tahsilini Selanik'te yapan şair, 1262/1846 yılında Humbarhane Topçu Mektebi'ne kaydolur. Buradan yüzbaşı rütbesiyle mezun olur ama rahatsızlığından dolayı istifa etmek durumunda kalır (Çiftçi 2017: 128; Yekbaş 2014). Daha sonra memur yetiştirmek amacı ile kurulan Mahrec-i Aklam'a devam eder. Oradan da mezun olan Dâniş, farklı yerlerde memurluk ve kaymakamlık yaptıktan sonra Mudanya Kaymakamlığına tayin olur. 1294/1877 yılında vefat eder. Mezarı Mudanya'da yer almaktadır (Yekbaş 2014).

Hasan Dâniş Bey, Hintli ulema ve şeyh Sibgatullah Nuri Efendi'den maddi ve manevi ilim tahsil etmiştir. Oğlu Şevket Gavsî Bey, başta Muallim Naci olmakla birlikte babasının birçok şairin gözündeki irfan sahibi bir kişi olarak nitelendirildiğini, ayrıca kibar ve mütevazı bir karaktere sahip olduğunu ifade etmiştir. Hasan Dâniş'in oğlu, Gavsî mahlasını kullanan Mahmut Şevket Özdoğan, babasının ölümüne üç mısra ile tarih düşürmüştür:

Vâlidim Dâniş Beg itdi cânib-i Hakk'a sefer

Vâlidim Dâniş Beg itdi belde-i 'adne sefer

Rûh-ı Dâniş buldı yer cennâtda (Yekbaş 2014).

Fatin de "*Mûmâ-ileyh riyâz-ı 'ilm u hünerin nihâl-i dâniş-perveri olup nev-bâve-i tab'-ı nâzikânesi lezzetbahş-ı şevk ü terâvetdir*" sözleriyle Hasan Dâniş Bey'in şairliğini ve ilmini överek şairin yazmada yer almayan bir gazelini örnek verir (Çiftçi 2017: 127). *Kafile-i Şuara* yazarı Mehmet Tevfik de *Hatimetü'l-Eş'ar*'daki bilgileri tekrarlar ve Fatin'in örnek verdiği gazelin matla ile makta beyitlerini aktarır (Kutlar Oğuz vd. 2017: 326-327).

Hasan Dâniş Bey'in şiirlerinin yer aldığı *Dîvânçe*, Edirne Selimiye Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü 2206 numarada kayıtlıdır. Eser, 49x19 cm. ölçülerinde olup 7 yapraklı bir defterdir. Eserde 2 kaside (naat), 1 terkiibent (Kerbela Mersiyesi), 9 gazel, 1 terciibent (sakiname) ve 1 kıt'ası (tarih) yer almaktadır. Şairin sakinamesi yedişer beyitten oluşan beş bentlik bir terciibent olup müctes bahrinin "*mefâilün feilâtün mefâilün feilün*" kalıbıyla yazılmıştır. Metin, Müberra Gürgendereli tarafından yayımlanmıştır (Gürgendereli 2002). Kerbela Mersiyesi ise terkiibent nazım şekli ve aruzun "*mef'ûlü fâilâtü mefâilü fâilün*" kalıbıyla yazılmış olup 4 bent, 100 beyitten meydana gelmektedir. Metin, Ali Yörür tarafından yayımlanmıştır (Yörür 2018).

Hasan Dâniş Bey, klasik Türk şiiri geleneğine uygun olarak gazellerinde aşk ve aşkın hâllerini işlemektedir. Rindane bir üslup kullanan şair; güzel sevmeyi, şarap içmeyi; dünyanın zevklerini şiirlerinde konu edip sevgilinin âşığa yüz çevirmesinden ve merhametsizliğinden bahseder. Âşıkane ve rindane tarzda şiirler kaleme alan şairin gazellerinin sekizi 7, biri 5, biri 9 beyitten oluşmaktadır.

Dâniş Bey, şiirlerinde sade ve anlaşılır bir dil tercih etmiş, uzun tamlamalardan uzak durmuştur. Çalışmamıza konu olan şiirlerinden hareketle şairin aruz hatalarına düştüğü de görülmüştür (Bkz. Gazel 6/5, 7/6). Gazellerin dördü aruzun "*mefâilün mefâilün mefâilün mefâilün*"; üçü "*feilâtün feilâtün feilâtün feilün*"; ikisi "*fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*"; biri "*mef'ûlü mefâilü mefâilü feülün*" kalıbıyla yazılmıştır. Gazellerin birincisi "ider minâ" redifli olup "-îr" mürdef kafiyeli; ikincisi "devlet" redifli olup "-âze" müesses kafiyeli; üçüncüsü "görünür" redifli olup "-â" mücerred kafiyeli; dördüncüsü "-dır sensiz" redifli olup "-âm" mürdef kafiyeli; beşincisi "elmâs" redifli olup "-er" mücerred kafiyeli; altıncısı "iftirâk" redifli olup "-â" mücerred kafiyeli; yedincisi "gül" redifli olup "-âr" mürdef kafiyeli; sekizincisi "aşkım" redifli olup "-âye" müesses kafiyeli; dokuzuncusu "işret" redifli olup "-â" mücerred kafiyeli ve onuncusu "gülşen" redifli olup "-â" mücerred kafiyelidir. Verilen bu bilgiler aşağıdaki tabloda kısaca gösterilmiştir.

Tablo 1: Gazellerin Vezin, Kafiye, Refif ve Beyit Sayıları

Şiir No	Vezin	Kafiye	Redif	Beyit Sayısı
1	Mefâilün mefâilün mefâilün mefâilün	-îr (ر)	ider mînâ	7
2	Mefâilün mefâilün mefâilün mefâilün	-âze (ز)	Devlet	7
3	Feilâtün feilâtün feilâtün feilün	-â (ل)	Görünür	9
Tablo 1: Gazellerin Vezin, Kafiye, Refif ve Beyit Sayıları				
4	Mefâilün mefâilün mefâilün mefâilün	-âm (م)	-dır sensiz	7
5	Mefâilün mefâilün mefâilün mefâilün	-er (ر)	Elmâs	7
6	Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün	-â (ل)	İftirâk	7
7	Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün	-âr (ر)	Gül	7
8	Mef'ûlü mefâilü mefâilü feülün	-âye (ه)	'aşkım	7
9	Feilâtün feilâtün feilâtün feilün	-â (ل)	'işret	7
10	Feilâtün feilâtün feilâtün feilün	-â (ل)	Gülşen	5

SONUÇ

Hasan Dâniş Bey'e ait Edirne Selimiye Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü 2206 numarada kayıtlı 7 varaklık bir *Divânçe*'nin içerisinde şairin gazelleri yer almaktadır. Bu çalışmayla birlikte Hasan Dâniş Bey'in daha önce yayımlanmamış gazellerinin çeviri yazılı metni verilmiş ve Fatin'in *Hatimetü'l-Eş'ar*'ından alınan bir gazel de çalışmaya eklenmiştir. Gazelerde Dâniş'in geleneğe bağlı kaldığı ve buna bağlı olarak aşk ve hâlleri ile dünyanın geçiciliği gibi konuları işlediği görülmektedir. Bu bağlamda geleneğin klişe ve mazmunlarını tekrar etmiş ve klasik şiire bir yenilik getirmemiştir.

Yazarlık Katkısı

Çalışma tek yazar tarafından yürütülmektedir.

Etik Kurul Beyanı

Bu çalışma için etik kurul izni gerekmemektedir.

KAYNAKÇA

- Çiftçi, Ömer (hızl.) (2017). *Fatin Tezkiresi (Hâtimetü'l-Eş'ar)*. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55976,fatin-tezkiresi-pdf.pdf?0> [Erişim tarihi: 30.11.2022].
- Gürgendereli, Müberra (2002). "Hasan Dâniş Bey'in Sakinamesi". *Türk Kültürü*, XL (470), 335-340.
- Kutlar Oğuz, Fatma Sabiha, Müjgân Çakır, Hanife Koncu (hızl.) (2017). *Mehmed Tevfik - Kafîle-i Şu'ara. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü*.

<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56163,mehmed-tevfik-kafile-i-su39arapdf.pdf?0> [Erişim tarihi: 30.11.2022].

Yekbaş, Hakan (2014). Dâniş, Hasan. *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*. <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/danis-hasan> [Erişim tarihi: 30.11.2022].

Yörür, Ali (2018). “Hasan Dâniş Bey’in Kerbela Mersiyesi”. *Hikmet-Akademik Edebiyat Dergisi*, 4(0), 680-694.

GAZELİYYAT

-1-

Mefâ ‘lün mefâ ‘lün mefâ ‘lün mefâ ‘lün

1. Hüm-ı şahbâdan ahz-ı mâye-i iksîr ider mînâ
Neşât-ı zür ile tâ bezme bir te’şîr ider mînâ
2. Şalar bir zevrak-ı sîmîni gâhî ‘âlem-i âba
Olur çarh-ı berîn meh-tâb-ı pür-tedvîr ider mînâ
3. Yed-i dil-berde mevc-i cilve-i ruhsâr aldıkça
Gül efsün-ı¹ letâfetle perî teshîr ider mînâ
4. Ruğ-ı hüy-kerde-i dil-dârdan bir âb-ı tâb iken
Şafâ-yı rûha dâ’ir gül ‘arâk taqtîr ider mînâ
5. Verir deste piyâle yâr-ı mest âgüş-ı fikretde
Hemân devr eyleyip bir bezm-i mey taşvîr ider mînâ
6.²
7. ‘Arağ şundukça gâhî âb ile âmîhte Dâniş
Tufeyl-i zevk-i ‘ayşî mâye-senc-i şîr ider mînâ

-2-

Mefâ ‘lün mefâ ‘lün mefâ ‘lün mefâ ‘lün

1. Yeter teşnîf-i güş alkış [u] âvâze-i devlet
Eder mi rakş bâr-ı düş ile hamyâze-i devlet
2. ‘Arüs-ı memleket çehre-nümâ-yı şıdk olur bir gün
Şafağ-ârâ-yı şubh bahş ider-ise gâze-i devlet
3. Tehî kavş-ı sipîhr-i imtinâ’-ı bahtı çekmiş dil
Dehenden düş olur³ âgüşa tâ hamyâze-i devlet
4. Kabâ-yı düş-ı bâl ile teşrîf-i dü bâlâdır
Olursa kâdr-i kâle medhâl-i endâze-i devlet
5. Ser-â-ser nüsha-i te’yiddir zîbende-i iclâl

¹ “efsün”, yazmada “füsün” şeklindedir.

² Yazma tahrip olduğu için beyit okunamıyor.

³ Yazmada “olursa” şeklindedir.

Hemân târ-ı nigâh-ı hırzdir şîrâze-i devlet

6. Maķâm-ārâ-yı istiġnâ olur tâ bir gürîz ile
Uşûl-i şîve-i şehnâzdir âġaze-i devlet
7. Ħarîr-i şıyt-ı âmâl ile Dâniş vaķf-ı güş eyle
Hemân [kim] bend u güftâr üzredir dervâze-i devlet

-3-

Fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün

1. İre rûzum ki ne evhâm ne sevdâ görünür
Göze bir semt-i selâmet ser-i tenhâ görünür
2. Sîmâ dil ki serâsîme bu sîmâ görünür
'Aql ki derîne düşer 'aşk ile ĥodrâ görünür
3. Dest-i pür-zür-ı keş-â-keş ki şikâf-âver olur
Bir gün elbet şu serâ-perde-i ma'nâ görünür
4. Tarz-ı âyîne-i evhâm-ı dürüst-i 'âlem
Bir vehâmet ki diger-gün-ı temâşâ görünür
5. Şîve-i şahid-i kâma bu kirişme nazaram
Cünbiş-i her dü taraf resm-i temennâ görünür
6. Bu fûrû'ât-ı tehâcüm ki tehâlûf üzre
Cem'den tefriķa-i süziş-i gavġâ görünür
7. 'İşve-i ġamze-i dil-düzdür eţvâr-ı felek
Şadme-i derd ü belâ üzre tesellâ görünür
8. 'Aşķ-ı tecrîd ki mir'ât-ı ĥaķâyıķdır ol
Ħarf-i vahdet ki ne Mecnûn ne Leylâ görünür
9. Dânişâ ķu'rada ĥod 'ayn-ı taşavvurdur bu
Yine işbât-ı nefice bu mezâyâ görünür

-4-

Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün

1. Nîġeh taġrîbde pây-ı fikr olur sersâmdır sensiz
Göñül sîmâb-ı zende şöyle bî-ârâmdır sensiz
2. Dil-i âteş-nâk-i ķahr u bîm-i mey-âşâmdır sensiz
Yed-i pür-ra'şede berķ-ı bilürîn câmdır sensiz
3. Nazarda perde-i firķat-sarây-ı vahdet ü ġaflet
Tecellîġâh-ı baĥt-ı 'âlem-i dil şâmdır sensiz
4. Nüzûl etmez ser-i evc-i ķarâr-ı cüst ü cü üzre
Ħümâ-pervâz-ı fikre devr-i 'âlem dâmdır sensiz

5. Nîgeh pür-bîm-i bî-dâr oldu gaflet-ile düşdükçe
Hemîşe h'âbgâh-ı dil kenâr-ı bâmdır sensiz
6. Perî-gerd olmada evhâm-ı mahsûsât-ı pür-deşt
Nigâhım hâne-i âyîne-i âlâmdır sensiz
7. Nukûş-ı dehre kim Dâniş nigâh-ı i'tibâr etmez
Hemân bir şıfr-ı zâyid şafha-i erkâmdır sensiz

-5-

Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün

1. Füzündür şa'şâ'a ol zülf-i şebde ahter-i elmâs
Süreyyâdır ki tâli' olmuş ol ser-tâ-ser-i elmâs
2. Ser-i zülf-i siyeh eyler işârât hâl-i tâbânuñ
Getirmiş mâr-ı zehr-âlûde gör kim cevher-i elmâs
3. O pâkîze-beden billür bâzûlarla mâlikdür
Bu gûnâ bir hişâr-ı cilve gördüm kişver-i elmâs
4. Ser-efkende esîre şâh-ı şîve kâfir-i hüsnuñ
Ne fark eyler siyeh üsküfesinden efser-i elmâs
5. Beni mesmûm edip ol haţ leb-i dendân-nümâ böyle
Hemân la'l ü zümürüd içre gelmiş gevher-i elmâs
6. Gehî pür-tâb-ı ruh ki reh-siperd-i şevk ü âlâyiş
Dil-i nâ-çâr olur mu ol kadar tâb-âver-i elmâs
7. Şikest-endâm böyle nevk-i nâz [u] gamze sîned
Tayanmış âh kim ...âteşe⁴ neşter-i elmâs

-6-

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

1. Dâd ider cem'iyet-i derd ü belâ-yı iftirâk
Olmuşam şâh-ı serîr-i ibtilâ-yı iftirâk
2. Mest-i medhûş-ı nazar bir şürete oldu dūçâr
Tâ olup dest-i şafâ perde-güşâ-yı iftirâk
3. Âh kim dest-i irâdetde degil terk-i heves
Hiç dil vermez saña cânâ rızâ-yı iftirâk
4. Eyledi tefekkürde dest-i cefâ-yı rûzgâr⁵
Geldi nâr-ı intizâr ile hevâ-yı iftirâk
5. Nâle-senc-i pür-firâka dem-be-dem dem-sâz olur
Başkadır 'uşşâka te'şîr-i nevâ-yı iftirâk
6. Ahter-i vaşluñ felek kılmış şihâb âfetini
İhtirâk-ı ahterânından sezâ-yı iftirâk

⁴ Yazma tahrip olduğu için okunamıyor.

⁵ Mısraın vezni aksamaktadır.

7. Deste aldım dâmen-i küh-ı belâyı Dânişâ
Âh u feryâd ile kıldım ittikâ-yı iftirâk

-7-

Fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün

1. Reng ü revnâk ile olmuş şu 'le-tâb ebkâr-ı gül
Şem' olup pervâne ey bülbül eder âzâr-ı gül
2. 'Aşk-ı 'âlem-süzü merd-i tesliyet âsân eder
Şem' i bülbül gösterir pervâneye gül-nâr-ı gül
3. Berk-ı gül-berk-i tecellî çün Kelîm eyler beni
Bülbül-i pervâne hâl-i şem' a-i didâr-ı gül
4. Reng-i hüsn ü ân olur sevdâda âfet-i hayr kim
Şem' -i bülbüldür gül-i pervânedir eṭvâr-ı gül
5. Eylemiş gül-nâr olup berd-i selâm-ı 'aşka hayf
Bülbülü pervâne-i şem' -i teşevvuḡ nâr-ı gül
6. Şâh-ı istiğnâ-yı hüsn olmakda eyler karîb-süz⁶
Bülbülü pervâne mansıb şem' -i efserdâr-ı gül
7. Hüsn tākatsiz olur Dâniş gehî âfet-nümün
Bülbülü pervâne şem' e gösterir âzâr-ı gül

-8-

Mef'ûlü mefâ 'ilü mefâ 'ilü fe 'ülün

1. 'İsî-i felek Hızr-himem-i vâye-i 'aşkıım
Mâhiyyetim olmuş ezeli pâye-i 'aşkıım
2. Hem-h'âb-ı tufeylim ki hem âgüş-ı belâyım
Perverde-i hün-ı ciger-i dâye-i 'aşkıım
3. Bu şekl-i perîşânım ile kadd-i dü-tâdır
İkbâl-i muḡabbet ile pîrâye-i 'aşkıım
4. 'Älemde şorarlarsa benim semt ü mekânım
Hem-hâne-i derdim yine hem-sâye-i 'aşkıım
5. Firḡatde felâketler ile ebr olur âhım
Sultân-ı cihân-bân-ı felek-sâye-i 'aşkıım
6. Zehr-i keder-âlüfte-i peymâne-i keyfim
Şîr ü şeker-âmîḡte-i mâye-i 'aşkıım
7. Dâniş olalı pîş-rev-i bî-ser ü sâmân
Şad çend-i cefâ rü'üs-keş-i râye-i 'aşkıım

⁶ Mısraın vezni aksamaktadır.

-9-

Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Fiḥye ol duḥter-i rez fiḥye şafâ-yı 'işret
Şürülür tâze dem-i köhne-i bahâ-yı 'işret
2. Sünbül-i zülf-i 'araḳ-rîz-i ruḥ-ı sâķîsi
Başka âmîzeş eder âb u hevâ-yı 'işret
3. 'Âlem-i âbîñ 'araḳ-rîz olan mînâsı
Şevķi yıldız gibi meh-tâb-güşâ-yı 'işret
4. Duḥt-rez-i sırça sarây içre perîveş gibidir
Devrinipdir kâdeh-i 'işve-nümâ-yı 'işret
5. Meşreb-i ehl-i şafâ ile şuyun doldurdu
Pür-şerâ rü'yete şu'ud etdi ki mâ-yı 'işret
6. Âb-rûlar dökerim kaçtre neşât-ı 'araḳa
Ederim bûs-ı ayağ ile recâ-yı 'işret
7. Böyle Dâniş beni sahbâ-yı tecellî kıldı
Mest-i şürîde vü medhûş-ı edâ-yı 'işre

-10⁷-

Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün

1. Bülbül ağlar gül olur ḥande-keşâ-yı gülşen
Nice muḥriḳ geliyor gûşa şadâ-yı gülşen
2. Var ol ey servi-i ser-efrâz senin sâyende
Etsin üftâdelerin zevk u şafâ-yı gülşen
3. Yine ol ḡonce-i nev-restede ısrâr bize
Remz eder nükte ile bād-ı şabâ-yı gülşen
4. Çün bahâriyyeden ol mihr-i zahım itdi taḥûr
Lerze-tâķ oldu kıyâmet gibi cây-ı gülşen
5. Sana bir ḥâr kadar bâr degildir Dâniş
Ey nihâl-i gülüm etsin ḳo şafâ-yı gülşen

⁷ Bu gazel, *Fatin Tezkiresi*'nden alınmıştır (Çifti 2017: 127).